

III KONKURS TŁUMACZENIOWY
GRUDZIEŃ 2011

Imię i nazwisko: Klasa:

Nauczyciel j. ang. (proszę zakreślić inicjały): AN, KD, MD, EJ, JK, TR.

Suma punktów:/54p.

*Przetłumacz fragmenty piosenek w części 1-na język polski, w części 2-na język angielski tak, by jak najdokładniej zachować ich **układ rytmiczny**. W nawiasie obok każdego wersu znajdziesz dopuszczalną liczbę sylab. Podstawą uzyskania punktów jest zachowanie **zgodności ilości sylab i sensu oryginału**. Pamiętaj jednak, że wierność tłumaczenia nie polega na tłumaczeniu słowo w słowo ;)*

Punktacja:

za każdy wers: 1 p. za zgodność z liczbą sylab +

1 p. za wierność tłumaczenia

dodatkowo za cały tekst: 2 p. za ogólne wrażenie tłumaczenia (np. rymy, rytmika) +

2 p. za poprawność językową

Część 1. Linkin Park 'What I've done'

In this farewell, /5-6/ 0 – 1 – 2p.

There's no blood /3-4/ 0 – 1 – 2p.

There's no alibi /5-6/ 0 – 1 – 2p.

Cause i've draw regret /5-6/ 0 – 1 – 2p.

From the truth /3-4/ 0 – 1 – 2p.

Of a thousand lies /5-6/ 0 – 1 – 2p.

So let mercy come /5-6/ 0 – 1 – 2p.

And wash away /4-5/ 0 – 1 – 2p.

What I've done /3/ 0 – 1 – 2p.

I'll face myself /4/ 0 – 1 – 2p.

To cross out what I've become /7-8/ 0 – 1 – 2p.

Erase myself /4-5/ 0 – 1 – 2p.

And let go of /4-5/ 0 – 1 – 2p.

What I've done

W sumie pkt.

za wersy:/26p.

ogólne wrażenie: /2p.

język:/2p.

Część 2. KULT 'Do Ani'

Ja czekam trzeci dzień, /6-7/	0 – 1 – 2p.
patrzę na drzwi /4-5/	0 – 1 – 2p.
Czy przyjdzie ktoś od Ciebie, /7-8/	0 – 1 – 2p.
czy przyjdiesz Ty /4-5/	0 – 1 – 2p.
Czy wiesz, że Twoje oczy /7-8/	0 – 1 – 2p.
spalają mnie jak ogień /7-8/	0 – 1 – 2p.
Gdy patrzę w Twoje oczy /7-8/	0 – 1 – 2p.
zaczyna się dzień /5-6/	0 – 1 – 2p.
Tak bardzo, bardzo kocham Cię /8/	0 – 1 – 2p.
Tak bardzo potrzebuję Cię /8/	0 – 1 – 2p.

W sumie pkt. **za wersy:/20p.**
 ogólne wrażenie: /2p.
 język:/2p.

BRUDNOPIS